

あやせトウデイ

อะยาเสะทุดะย็

へんしゅう はんこう たげん ごじょうほうしりょう とう てい さくせい いんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

เรียบเรียง ผลิตโดย : ทะเก็งโกะโจโอชิเรียอะยาเสะทุดะย็ซัคคุเซอิอินไค
ทะเก็งโกะโจโอชิเรียอะยาเสะทุดะย็ซัคคุเซอิอินไค

あやせしやくしょ ぼるとがるご まいつきだい げつよう べとなむご まいつきだい かよう すべいんご まいつきだい すいよう つうやく ひと
綾瀬市役所では、ポルトガル語(毎月第1月曜)・ベトナム語(毎月第1火曜)・スペイン語(毎月第1水曜)通訳をする人がい
ます。各言語とも、祝日と日程が重なった場合には、翌週の同じ曜日としています。このような場合に、通訳を利用できま
す。

- 学校や市役所から送付された文書の内容を説明してほしい。
- 窓口で、相談や手続きを行う際に通訳してほしい。
- ○○について困っているが、どこに相談すればいいか教えてほしい。

費用は無料です。気軽に御活用ください。
連絡先：綾瀬市役所2階 市民協働課 TEL 0467-70-5640



つうやく ほんやく
通訳・翻訳

ที่ว่าการเมืองอะยาเสะมีสามแปลภาษาโปรตุเกส (วันจันทร์ที่ 1 ของทุกเดือน) ภาษาเวียดนาม (ทุกวันอังคารที่ 1 ของเดือน)
ภาษาสเปน (ทุกวันพุธที่ 1 ของเดือน) หากวันให้บริการปรึกษตรงกับวันหยุดราชการ จะมีการเลื่อนให้บริการในอาทิตย์ถัดไปของทุกภาษา
ในกรณีดังต่อไปนี้คุณสามารถใช้บริการสามแปลภาษาได้ในกรณีต่อไปนี้

- หากมีความประสงค์จะให้อธิบายเกี่ยวกับเอกสารต่างๆที่ส่งมาจากโรงเรียนหรือที่ว่าการอำเภอ
- หากต้องการสามแปลภาษา ในกรณีที่ไปติดต่อปรึกษา สมัครเข้าใช้บริการระบบช่วยเหลือต่างๆที่ฝ่ายประชาสัมพันธ์
- มีความลำบากใจเกี่ยวกับเรื่อง ○○ ช่วยแนะนำว่าควรจะไปปรึกษาได้ที่ไหนบ้าง

ให้บริการสามฟรี อย่าลังเลที่จะมาใช้บริการสามของเรา

ติดต่อสอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่ : ที่ว่าการอำเภออะยาเสะ ชั้น 2 แผนกชุมชนเคียวโดกะ
TEL 0467-70-5640



บริการสามแปล
และสามแปลลายลักษณ์อักษร ฟรี

ゆうりょう ぼらんてぃあのかたが づうやく ほんやく いらい ずいじょう つ
有料で、ボランティアの方々が、通訳や翻訳の依頼を随時受け付けています。

通訳：2時間2000円 (例：学校の面談・説明会、病院の通訳、市役所の手続き)

翻訳：A4サイズの原稿1枚につき1000円 (例：結婚証明書や出生証明書等の翻訳)

通訳が可能な言語：ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハンゲル・モンゴル語・中国語

翻訳が可能な言語：ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハンゲル・モンゴル語

(注意) 翻訳については、時間がかかる場合があるため、翻訳期間として2週間をいただいております。

通訳の場合には、通訳者の方の都合により紹介できない場合があります。



ชำระค่าใช้จ่ายบริการสามในกรณีดังต่อไปนี้ ในกรณีต้องการสาม สามารถใช้บริการแปลภาษาได้ตลอดเวลา

สามแปล : 2 ชั่วโมง 2000 เยน (เช่น สัมภาษณ์ครูผู้ปกครองนักเรียนที่โรงเรียน อธิบาย สามโรงพยาบาล ยื่นคำร้องที่ว่าการอำเภอ)

สามแปลลายลักษณ์อักษร : ต้นฉบับขนาด A4 1 แผ่น 1000 เยน (เช่น แปลใบจดทะเบียนสมรส ใบสูติบัตร เป็นต้น)

สามแปล : มีภาษาโปรตุเกส อังกฤษ สเปน เวียดนาม เกาหลี มองโกล และจีน

สามแปลลายลักษณ์อักษร : มีภาษาโปรตุเกส อังกฤษ สเปน เวียดนาม เกาหลี และมองโกล

(หมายเหตุ)

ในกรณีสามแปลลายลักษณ์อักษรอาจต้องใช้เวลาในการแปลประมาณ 2 อาทิตย์
ในกรณีสามแปลอาจต้องขึ้นอยู่กับเวลาที่สามสามารถแปลให้ได้



ぜいきん ほけんりょう
市の税金・保険料がコンビニで納付できます。

4月から、市税などがコンビニで納付できるようになりました。

手数料は無料です。金融機関や市役所でも、これまでと
おり納付できます。

【対象】

- ① 市民税・県民税
- ② 固定資産税・都市計画税
- ③ 軽自動車税
- ④ 国民健康保険税
- ⑤ 後期高齢者医療保険料
- ⑥ 介護保険料



【注意】

・4月1日以降に市が発行する書類のみ利用可能です。
(納期と納付期限を確認し、納付したい納付書のみをレ
ジに出してください。)

・領収証書とレシートは、大切な書類です。必ず大事
に保存してください。

・利用できる店舗は、送られた書類で確認してください。

・期限内に支払わない場合には、延滞金が発生するこ
とがあります。

【利用できない納付書】

- バーコードの印刷がないもの。また、バーコードが
汚れている・破れていると納付できません。
- 納付の金額が、1枚の納付書で30万円を超えている
もの。
- 金額を訂正したもの。延滞金の欄に手書きで金額を
記入したもの。
- コンビニの利用できる期間を過ぎているもの。

【問い合わせ】

税務課：0467-70-5612 (税金①②③)

高齢介護課：0467-70-5636 (介護保険料⑥)

保険年金課：0467-70-5617

(国民健康保険税・後期高齢者医療保険料④⑤)

※普通自動車税も、コンビニで支払うことは出来ます。

คุณสามารถชำระค่าภาษี
ค่าเบี้ยประกันสุขภาพได้ที่ร้านสะดวกซื้อ

ตั้งแต่เดือนเมษายนเป็นต้นไป สามารถชำระเงินค่าภาษี
และค่าเบี้ยประกันสุขภาพที่ร้านสะดวกซื้อได้

ไม่เสียค่าธรรมเนียม สามารถชำระเงินได้ที่สถาบันการเงิน
หรือที่ว่าการอำเภอได้เหมือนเดิม



【คุณสมบัติ】

- ① ภาษีอำเภอ・ภาษีจังหวัด
- ② ภาษีอสังหาริมทรัพย์・ภาษีการวางผังเมือง
- ③ ภาษีรถยนต์ขนาดเล็ก
- ④ ภาษีประกันสุขภาพราษฎร
- ⑤ ค่าประกันการรักษาทางการแพทย์ผู้สูงอายุในช่วงปลาย
- ⑥ ค่าประกันการดูแลพยาบาล

(ข้อควรระวัง)

•เอกสารที่เมืองอายุระแวกออกหลังวันที่ 1 เมษายน

เท่านั้นที่จะสามารถใช้ได้

(ตรวจสอบการชำระเงินและกำหนดเวลาการชำระเงินและเตรียมแบบ
ฟอร์มที่การชำระเงินที่คุณต้องการชำระเท่านั้นไปยื่นที่ฝ่ายชำระเงิน)

•หนังสือการแสดงการรับเงินและใบเสร็จรับเงินเป็นเอกสารที่สำคัญ
กรุณาเก็บรักษาให้ดี

•ตรวจสอบชื่อร้านค้า ที่สามารถชำระเงินได้ตามเอกสารที่ส่งไปให้

•หากคุณไม่ต้องจ่ายค่าประกันในเวลาที่กำหนดไว้คุณอาจจะเสียค่า
ใช้จ่ายที่ค้างชำระเพิ่มมากขึ้น

【ใบแจ้งการชำระเงินที่ไม่สามารถชำระเงินค่าภาษีได้】

- เอกสารที่ไม่มีบาร์โค้ด บาร์โค้ดไม่สะอาด
หรือฉีกขาดจนไม่สามารถใช้ในการชำระเงินได้
- ใบแจ้งการชำระเงิน 1 แผ่นมีจำนวนเงินเกินกว่า 300000 เยน
- มีการแก้ไขจำนวนเงินในใบแจ้งการชำระเงิน
ในช่องของค่าใช้จ่ายที่ค้างชำระด้วยลายมือ
- เกินระยะเวลาที่กำหนดให้ชำระเงินได้ที่ร้านสะดวกซื้อ

【สอบถามได้ที่】

ฝ่ายสรรพากร：0467-70-5612 (เซคิน ①②③)

ฝ่ายดูแลผู้สูงอายุ：0467-70-5636 (โคโตะโอะเคนเรียว ⑥)

ฝ่ายประกันเงินบำนาญ：0467-70-5617

(โคคึมินเค็งโคโอะเคนเซะ・โคคึโคเรนะอิเรียวโอะเคนเรียว ④⑤)

※ภาษีรถยนต์ปกติ สามารถชำระค่าภาษีได้ที่ร้านสะดวกซื้อ

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬
郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

เอกสารนี้มีแจกฟรีที่ ที่ว่าการอำเภอเมืองอะยาสะ และนอกจากนี้ยังมีแจกฟรีที่ อะยาสะทาวนฮิลล์ (ชั้น 1
ใกล้กับแผนกประชาสัมพันธ์) ห้างสรรพสินค้าไดเอะ สาขาอะยาสะ (ชั้น 2มุมข่าวสารเมืองอะยาสะ) ที่ทำการไปรษณีย์อะยาสะ
(ใกล้กับตู้ ATM) ซิมีนสปอร์ตเซนเตอร์ (โรงยิม)



いぬ どうろく きょうけんびょう よ ぼ う ちゅうしゃ
犬の登録と狂犬病予防注射



การลงทะเบียนของสุนัข และการฉีดวัคซีนป้องกันโรคพิษสุนัขบ้า

犬を飼うときは、次のことを守りましょう。違反すると罰金などが科されます。

① 犬の登録【生涯有効】

犬の登録は、綾瀬市では保健医療センターで申請し、犬の「鑑札」の交付を受けてください。鑑札は生涯有効です。なくさないようにしましょう。

② 狂犬病の予防注射をしましょう【毎年1回】

・病院で注射を受けた場合には「狂犬病予防注射済証」を獣医師からもらい保健医療センターへ提示し、注射済票の交付を受けてください。

・集合注射で受けた飼い主の方は、その場で注射済票をお渡しします。注射が出来ない場合は、獣医師に「狂犬病予防注射猶予証明書」を書いてもらい、市窓口へ提出してください。

○犬を飼うときは、次のことを守りましょう。

- ① 放し飼いをしない！
- ② ふんは飼い主の責任で後始末をする！
- ③ 鑑札と注射済票は首輪に付けておく。
- ④ 犬のシールは見えやすい場所に貼っておく。
- ⑤ 犬の死亡や住所や飼い主に変更などがあつたときは、市窓口へ届け出る。
- ⑥ 飼えなくなった犬は捨ないで里親を探す。見つからなかったら保健医療センターに相談する。

犬を飼うときは、他人に迷惑や危害がないよう十分な心くばりと正しいしつけが必要です。

問い合わせ：保健医療センター：0467-77-1133

หากคุณเลี้ยงสุนัขควรรักษาภูมิตกาดังต่อไปนี้ หากไม่ปฏิบัติตามต้องมีโทษถูกปรับเงิน เป็นต้น

① การลงทะเบียนสุนัข【มีอายุการใช้งานตลอดชีวิต】

ที่เมืองอะยาสะ สามารถลงทะเบียนสุนัขได้ที่โฮเคนอิเรียวเซนเตอร์ หลังจากสมัครลงทะเบียนแล้วเจ้าหน้าที่รับเรื่องจะออกบัตรประจำตัวสุนัข「คันซัตซี」ซึ่งสามารถใช้ได้ตลอดชีวิตของสุนัข กรุณาเก็บรักษาบัตรนี้ไว้ให้ดี

② พาสุนัขไปฉีดวัคซีนป้องกันโรคสุนัขบ้ากันเถอะ【ปีละ 1 ครั้ง】

- ・ในกรณีที่พาสุนัขไปรับฉีดวัคซีนที่โรงพยาบาลแล้วจะได้รับ「ใบรับรองการฉีดวัคซีนป้องกันโรคพิษสุนัขบ้า」จากสัตวแพทย์แล้วนำไปยื่นที่โฮเคนอิเรียวเซนเตอร์ หลังจากนั้นกรุณารับใบแสดงการรับฉีดวัคซีนเรียบร้อยแล้ว
- ・ในกรณีที่ไปขอรับการฉีดวัคซีนป้องกันโรคสุนัขบ้าแบบกลุ่ม สามารถขอรับใบแสดงการรับฉีดวัคซีนได้เลย ในกรณีที่ไม่สามารถรับการฉีดวัคซีนได้ในวันนั้น กรุณาขอรับใบรับรองการยัดระยะเวลาวันหมดอายุ แล้วนำเอกสารนี้ไปยื่นที่ว่าการเภอ

○ หากคุณเลี้ยงสุนัข ควรรักษาภูมิตกาดังต่อไปนี้

- ① ไม่เลี้ยงสุนัข แบบปล่อยให้เป็นอิสระ !
 - ② ผู้เลี้ยงสุนัขต้องรับผิดชอบเก็บทำความสะอาดสิ่งปฏิกูลสุนัข !
 - ③ จะต้องติดบัตรประจำตัวสุนัขและหมายเลขฉีดวัคซีนแล้วไว้ที่คอ
 - ④ ต้องติดสติ๊กเกอร์ว่าเลี้ยงสุนัขไว้ในที่ง่ายต่อการมองเห็น
 - ⑤ กรณีที่สุนัขตาย มีการย้ายที่อยู่ หรือเปลี่ยนผู้เลี้ยงต้องไปยื่นเรื่องที่ว่าการอำเภอทุกครั้งที่มีการเปลี่ยนแปลง
 - ⑥ หากไม่สามารถเลี้ยงสุนัขต่อไปได้ ห้ามปล่อยทิ้งสุนัข กรุณาหาผู้เลี้ยงอุปถัมภ์คนใหม่ หากไม่สามารถหาได้ กรุณาปรึกษาที่เจ้าหน้าที่ที่ศูนย์อนามัย ในกรณีเลี้ยงสุนัขห้ามไม่ให้ปล่อยสุนัขออกไปสร้างความเดือดร้อนหรือเป็นอันตรายให้กับคนทั่วไปโดยเด็ดขาด ผู้เลี้ยงสุนัขต้องใส่ใจและเลี้ยงดูสุนัขให้มีระเบียบวินัยอย่างถูกต้อง
- ติดต่อสอบถาม
 โฮเคนอิเรียวเซนเตอร์ : 0467-77-1133

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

ที่ว่าการอำเภอชั้น 1 ที่ห้องโถงชิมินฮอล ได้มีการจัดตั้งมุมวารสารภาษาต่างประเทศขึ้น ที่มุมข่าวสารนี้จะมีเอกสารแผ่นปลิว ข้อมูลข่าวสารต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับนานาชาติที่เป็นภาษาต่างประเทศ

【タイ語版ฉบับภาษาไทย】



せかい とも だち しりーず
世界の友だちシリーズ

ชุดแนะนำเพื่อนๆจากทั่วโลก



บุคคลที่ให้ความร่วมมือในการสัมภาษณ์ในครั้งนี้คือคุณคะมาตะ ชิอิน ที่เคยเข้าร่วมกิจกรรมการแข่งขันการพูดสุนทรพจน์ งานอะยาสะโคคุไซเฟสติบารี ครั้งที่ 15 ที่ผ่านมา
คุณคะมาตะได้เดินทางมาญี่ปุ่นเมื่อปี 2005 และอาศัยอยู่เมืองอะยาสะมาโดยตลอด
ขณะนั้นไม่เข้าใจภาษาญี่ปุ่นเลย

แต่อาจจะเป็นเรื่องของความบังเอิญที่ได้เห็นแผ่นปลิวแนะนำข้อมูลห้องเรียนภาษาญี่ปุ่น 「วะคุ วะคุ นิฮงโกะเคียวชิตซึ」

อยู่ในตู้ไปรษณีย์ที่หน้าบ้าน

และแผ่นปลิวนี้เป็นตัวจุดประกายให้คุณคะมาตะได้เรียนภาษาญี่ปุ่นมาโดยตลอด

เราได้สัมภาษณ์ไปว่า 「ในบรรดาอาหารญี่ปุ่น คุณชอบทานนัตโด้หรือไม่ 」คุณคะมาตะตอบว่า 「 ค่ะ ชอบทานนัตโด้ แต่ครั้งแรกที่จะทานนัตโด้ เห็นราขึ้นในถ้วยหมักทั้งๆที่ยังไม่หมดอายุ แต่ต้องโยนทิ้งขยะไปคะ 」

นี่เป็นเรื่องราวที่น่าสนใจที่คุณคะมาตะเล่าให้พวกเราฟัง

ปัจจุบันเรียนภาษาญี่ปุ่นก็เข้าใจตัวอักษรคันจิแต่ตัวอักษรคาตากานะนั้นยากมาก

นอกจากนี้การใช้คำยกย่องให้เกียรตินั้นก็ยากเพราะว่าต้องเลือกใช้ให้ถูกต้องและเหมาะสมกับบุคคลและโอกาส ซึ่งเป็นเรื่องยากที่จะต้องจำมาก
คุณคะมาตะพูดด้วยน้ำเสียงร่าเริงแจ่มใส

今回、インタビューを受けてくださった方は第15回あやせ国際フェスティバルにスピーチで参加された鎌田喜英さんです。

鎌田さんは、2005年に来日され、以来綾瀬市で住んでいます。全く日本語が分からない中、偶然家のポストに「わくわく日本語教室」のチラシが入っており、それをきっかけに通い日本語を勉強しています。

「日本の食べ物で、納豆は好きですか？」との質問に、「好きです。ただ、初めて納豆を食べようとした時、賞味期限が過ぎてないのにカビが生えていると思い捨てようと思いました。」と、面白エピソードを教えてくださいました。

漢字は、分かるけどカタカナが難しい。また、敬語も人によって使い分けなくてはいけないので覚えるのが大変だと明るくお話ししてくれました。

綾瀬市の公共施設の利用料金が平成25年10月1日から変更となりました。利用料金は、利用する会議室やスポーツ施設等によって異なっているため、詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

สถานที่อำนวยความสะดวกประชาชนของเมืองอะยาสะได้เปลี่ยนแปลงค่าธรรมเนียมใช้บริการแล้ว ตั้งแต่วันที่ 1 เดือนตุลาคม ปีเฮเซ 25 ค่าธรรมเนียมการใช้ขึ้นอยู่กับความแตกต่างของสถานอำนวยความสะดวกกีฬา หรือห้องที่ใช้จัดการประชุม หากต้องการข้อมูลเพิ่มเติม กรุณาติดต่อโดยตรงไปที่สถานที่นั้นๆ ก่อนใช้บริการ

次号の予定・問い合わせ先
กำหนดการจัดทำวารสารฉบับต่อไป・ติดต่อสอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่

次号は 2014年12月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

วารสารอะยาสะทูเดย์นี้มีการกำหนดจะจัดทำขึ้นในเดือนธันวาคม ปี 2014 หากมีความประสงค์จะแสดงความคิดเห็นหรือมีคำถาม กรุณาติดต่อสอบถามได้ที่ว่าการอำเภอเมืองอะยาสะ แผนกชุมชนเคียวเรียวคุ โทรศัพท์ 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。
วารสารอะยาสะทูเดย์นี้ได้จัดทำขึ้นเพื่อให้คนต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองอะยาสะ ในฐานะที่เป็นประชาชนชาวเมืองคนหนึ่ง เพื่อให้มีการดำรงชีวิตอยู่ในสิ่งแวดล้อมที่สะดวกสบายมากขึ้น และวารสารนี้ได้จัดทำขึ้นโดยได้รับความร่วมมือจากอาสาสมัคร

多言語情報資料は、市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。
คุณสามารถดาวน์โหลดข้อมูลภาษาต่างประเทศนี้ได้จาก โฮมเพจของเมืองอะยาสะ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)